



**ТЕХНОЛОГИИ
ПЕРЕВОДА
И СРАВНИТЕЛЬНОЕ
ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ
В ЗЕРКАЛЕ НАУЧНОГО
НАСЛЕДИЯ
АХМЕТА БАЙТУРСЫНОВА**

Сборник материалов международной
научно-практической конференции

**Технологии перевода и сравнительное
литературоведение в зеркале
научного наследия Ахмета Байтурсынова**

*Сборник материалов международной
научно-практической конференции*

**Астана
2022**

УДК 80/81

ББК 81.2

Т38

Рецензенты:

Буркова Т.А., доктор филологических наук, профессор Башкирского государственного педагогического университета им. М.Акмуллы, Башкортостан, РФ

Булатбаева Г.Н., доктор педагогических наук, Национальная Академия имени Ы.Алтынсарина, г. Астана

Загатова С.Б., кандидат филологических наук, профессор Евразийского гуманитарного института, г. Астана

Научный редактор:

Бижкенова А.Е., доктор филологических наук, профессор Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева

Редакционная коллегия:

Кенжигожина К.С., PhD, ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

Анафинова М.Л., к.ф.н., ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

Нуркенова С.С., к.ф.н., ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

Технологии перевода, сравнительное литературоведение и языкознание в зеркале научного наследия Ахмета Байтурсынова. Сборник трудов международной научно-практической конференции. - Астана: ИП «Булатов А.Ж.», 2022. - 170 с.

ISBN 978-601-326-670-1

В сборнике представлены тексты докладов участников одноименной международной научно-практической конференции, проведенной кафедрой иностранной филологии ЕНУ им. Гумилева и посвященной 150-летию Ахмета Байтурсынова. Разносторонность научного наследия великого казахского ученого обусловила представленную тематику включенных в сборник текстов на казахском, русском и английском языках.

Конференция проведена в рамках проектно-целевого финансирования МОН РК «Научные основы модернизации системы образования и науки» (2021-2023, Рег. №OR 11465474) совместно с НАО имени Ыбырая Алтынсарина.

Тексты не подлежали правке и размещены в авторской редакции и стилистике.

УДК 80/81

ББК 81.2

ISBN 978-601-326-670-1

© ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, 2022

2. Сайбекова Н. Грамматологиялық парадигма: А.Байтұрсынұлы және қазақжазу үлгісінің қалыптасуы (қазақ.). — Алматы: Өл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, 2020.
3. Мұхамедханов, Қ. Абай мұрагерлері [Мәтін] Ахмет Байтұрсынұлы, Әлихан Бөкейханов, Мағжан Жұмабаев, Жүсіпбек Аймауытов, Міржақып Дулатов өмірі мен шығармашылығы туралы мәліметтер енген] / шығармаларын жинап, зерттеп, өмірбаяндары жазып, баспаға әзірлеген Қ. Мұхамедханов. — Алматы : Атамұра, 1995. — 208 б.
4. «А.Байтұрсынұлы шығармалары». -Алматы:«Жазушы», 1989.
5. Ұ.О.Еркінбаев. «Әдебиет танытқыштың» теориялық негізі». -Алматы, 2008.
6. Р.С.Имаханбетова. Ғасыр саңлағы. -Астана:»Педагогика Пресс», 2010.
7. Ұ.О.Еркінбаев. «Әдебиет танытқышты» бүгінгі әдебиеттану ғылымындағы орны». -Үркер-2010-№12.

А.БАЙТУРСЫНОВ – ОСНОВОПОЛОЖНИК КАЗАХСКОГО ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Ж. Т. Оспанова

PhD, доцент ЕАГИ

Б. А. Сиренова

PhD-докторант ЕНУ им. Л.Н.Гумилева

***Аңдатпа:** Мақалада А. Байтұрсынұлының ғылыми еңбектеріне шолу және оның отандық әдебиеттанудың қалыптасуы мен дамуына қосқан үлесі келтірілген. Ғалымның рухани және ағартушылық қызметі бостандық пен мұраттарға ұмтыла отырып, жаңа қазақ зиялыларының қалыптасуына негіз болды.*

***Түйін сөздер:** Әдебиет, әдебиеттану, мәдениет, ағарту, газет, ұлттық тіл.*

***Аннотация:** В статье представлен обзор научных трудов и А. Байтурсынова и его вклад в становлении и развитии отечественного литературоведения. Духовная и просветительская деятельность ученого стали основой для формирования новой казахской интеллигенции со стремлением к свободе и идеалам.*

***Ключевые слова:** Литература, литературоведение, культура, просвещение, газета, национальный язык.*

***Abstract:** The article presents an overview of the scientific works of I. A. Baitursynov and his contribution to the formation and development of Russian literary criticism. The spiritual and educational activities of the scientist became the basis for the formation of a new Kazakh intelligentsia with a desire for freedom and ideals.*

***Keywords:** Literature, literary studies, culture, education, newspaper, national language.*

Казахский просветитель, выдающийся общественный деятель XX века, лингвист, тюрколог, поэт и литературовед А.Байтұрсынұлы является многогранной личностью и духовным лидером своего народа. Творческое, духовное и педагогическое наследие ученого представляет собой кладезь выдающихся идей и мыслей, а его труды легли в основу отечественного языкознания и литературы.

Широко известны следующие работы А. Байтұрсынұлы: «Маса», сборник «23 жоқтау» (1926 г, Москва), «Жан сөзімді кім түсінер?», поэтический сборник – книга басен по мотивам И. А. Крылова «Қырық мысал» (1909 г., Петербург) и др., повествующие о судьбе казахского народа, его характере и менталитете, содержащие призывы к просвещению, трудолюбию, развитию искусства и культуры [1], [2], [3], [4].

В 1913 под его руководством была издана первая газета на казахском языке под названием «Қазақ», на страницах которой были опубликованы литературные произведения (А. Байтұрсынұлы: «Тіл құрал», «Білім жарысы», «Жазу мәселесі», «Қырық мысал», «Бас қосу», «Егін егу», «Ауру жайынан»; А. Букейханов: «Рухани мәдениет қараулынан», «Ашық хат», «Без ауруы», «Қара қыпшақ Қобыланды»; М. Дулатов: «Елімай», «Оян, қазақ», «Шәкірт» и другие) и исторические сведения о культуре казахов, а также освещались вопросы и проблемы просвещения, обучения и воспитания местного населения.

Во всех публикациях на страницах газеты красной нитью проходит идея о самостоятельности и самоотверженности казахского народа, а главным условием для этого является повышение культурного состояния населения. Газета стала своего рода проводником для развития демократических идей в казахском обществе и способствовала разностороннему формированию национального самосознания.

Общенациональная газета настолько приобрела популярность среди казахской интеллигенции, что к концу первого года издания насчитывалось более трех тысяч подписчиков [5, с. 7], приучая читателей к периодике на национальном языке. Своим творчеством писателю удалось поднять отечественную литературу на новый уровень.

В своих трудах А. Байтурсынов не использовал высокопарных и крылатых фраз о любви, напротив, в его произведениях повествуется на доступном языке об угнетенной нации и содержатся призывы к свободе, просвещению, труду и гражданственной активности и ответственности.

Будучи под впечатлением от российских писателей и поэтов, выдающаяся личность осуществляет перевод произведений А. С. Пушкина и М.Ю. Лермонтова, знакомя читателей с их творчеством.

Как известно, А. Байтурсынов является автором первого букваря на казахском языке – «Әліппе», в том числе ряда учеников, за что был признан учителем казахского народа.

Развитие казахской литературы способствовало повышению уровня общей культуры жителей страны. К фундаментальным трудам А. Байтурсынова в области современного казахского литературоведения относятся «Қазақтың бас ақыны» (1913), «Әдебиет танытқыш» (1926 г., Кызыл-Орда – Ташкент).

В «Әдебиет танытқыш» отмечается процесс формирования и становления культуры слова народа и отражена вся казахская литература в теоретико-историческом аспекте. Охвачены следующие жанры и сегменты: устная народная литература, творчество акынов и жырау, а также выявлены внутренние и внешние закономерности развития казахского словесного искусства. В основе лежит идея о социально обусловленной природе художественного слова и жанровых и стилевых формах реализации этого слова в тексте [6, с. 170].

Следует отметить, что более ста лет назад ученый уже использовал на казахском языке такие понятия, которые являются основными литературоведческими терминами в современной науке о литературе, к примеру, «речевой жанр» (әуезе, әліптеме, байымдама) [6, с. 172].

В научной литературе указывается на созвучие воззрений А. Байтурсынова и М. М. Бахтина в русле литературно-критической мысли.

Последователи ученого, так называемые «ахметоведы» обнаружили его новые труды: «Туған жер», «Ау, қазақ», «Азаматқа», «Ызын», «Борыштымын», «Пақырдың өлеңі», «Зарыққанда қылған бата», которые хранятся на сегодняшний момент в редком фонде Национальной библиотеки (г. Алматы) и представляют большой интерес для исследователей.

А. Байтурсынов по праву считается основоположником отечественного языкознания и литературоведения.

Список использованной литературы

1. Байтұрсынұлы, А. Маса: өлендер мен көсемсөздер / А. Байтұрсынұлы. – Алматы: Раритет, 2005. – 208 б. – (Серия "Алтын қор" кітапханасы).
2. Байтұрсынұлы, А. Жоқтау [Мәтін] / А. Байтұрсынұлы. – Алматы: А. Байтұрсынұлы атындағы қор, 1993. – 93 б.
3. Байтұрсынұлы, А. Жан сөзімді кім түсінер? [Текст]: өлендер мен аудармалары / А. Байтұрсынұлы; А. Байтұрсынұлы ат. қор "Қазақстан". – Алматы, 1994. – 112 б.
4. Байтұрсынұлы, А. Алты томдық шығармалар жинағы. 1 т. Алматы: Ел-шежіре, 2013.
5. Дулатов М. Ахмед Байтурсунович Байтурсунов. Биографический очерк. Оренбург, 1926.
6. Исмакова, А. Учитель нации [Текст] : Наследие Ахмета Байтурсынова и современность / А. Исмакова // Простор. - 2022. - № 7. - С. 164-183.